

## قانون رقم ٦١٧

الاجازة للحكومة ابرام اتفاقية

بين وزارة الزراعة -

مصلحة الابحاث العلمية

الزراعية والمركز الدولي

للدراستات الزراعية المتقدمة

للبحر المتوسط

(معهد بارى - ايطاليا)

اقر مجلس النواب،

وينشر رئيس الجمهورية القانون التالي

نصه:

### المادة الاولى:

اجيز للحكومة ابرام اتفاقية بين وزارة الزراعة - مصلحة الابحاث العلمية الزراعية والمركز الدولي للدراستات الزراعية المتقدمة للبحر المتوسط (معهد بارى - ايطاليا)، الموقعة في بيروت بتاريخ ٢٠٠٤/٤/٢٠ والمرفقة ربطا.

### المادة الثانية:

يعمل بهذا القانون فور نشره في الجريدة الرسمية.

بعيدا في ٢٠ تشرين الثاني ٢٠٠٤

الامضاء: اميل لحود

صدر عن رئيس الجمهورية

رئيس مجلس الوزراء

الامضاء: عمر كرامي

رئيس مجلس الوزراء

الامضاء: عمر كرامي

## اتفاقية

بين

وزارة الزراعة

ومصلحة الابحاث العلمية الزراعية

LARI

والمركز الدولي للدراستات الزراعية

المتقدمة للبحر الابيض

المتوسط معهد بارى

حيث ان مذكرة التفاهم قد وقعت من المديرية العامة للتعاون التنموي لوزارة الخارجية الايطالية (MFA/GDDC) و CIHEAM-LAMB لتطبيق مشروع «انتاج وتسليم مواد نباتية معتمدة» في ١٤ تشرين الاول ٢٠٠٣ في اطار اللجنة الايطالية - اللبنانية المشتركة.

حيث انه من ناحية اخرى تم الاتفاق بين MFA/GDDC و CIHEAM على ان الـ CIHEAM-LAMB سيكون مسؤولا بحسب قوانينه وقواعده المالية عن ادارة الاموال المتبرعة بها الحكومة الايطالية للمشروع بحسب شروط هذه الاتفاقية (مرفقة هنا) وان لا تطبق اية التزامات خدمات ليست محددة في وثيقة المشروع بدون موافقة الـ MFA/GDDC الخطية.

حيث ان الحكومة الايطالية والحكومة اللبنانية اتفقتا معا على تطبيق المشروع بحسب شروط هذه الاتفاقية في اطار اللجنة المشتركة الايطالية اللبنانية التي وقعها في ٢٤ نيسان ١٩٩٨ مجلس الانماء والاعمار (CDR) باسم الحكومة اللبنانية.

حيث ان MOA (وزارة الزراعة)،

الابحاث العلمية الزراعية لتسويقها.

٣ - يؤسس جمعية مشاتل خاصة.

٤ - اقامة انتخاب جماعي لعرائش العنب واصناف الفواكه، بما في ذلك مراقبة وتحليل الحالة الصحية للنباتات المختارة.

**المادة الثالثة: الاعداد والالتزامات المؤسساتية:**

سيأتمن التطبيق الى المؤسسات التالية:

**تجهيز وكالة:** هو CIHEAM باري مسؤولة عن ادارة المساهمة الايطالية وتنسيق النشاطات (معونة تقنية وتدريب) التي ستقوم بها المؤسسات الايطالية العلمية العامة والخاصة الاخرى (قسم حماية النبات وعلم الجراثيم التطبيقي، جامعة باري - DPPMA، معهد علم الفيروسات I.V وعلم الخيطيات - I.N من مجلس البحوث الوطنية، CRSA-AGRICOLTURA CENTRO RICERCHE E SPERIMENTAZIONE. (Consorzio Vivaistico Pugliese-CO.VI.P).

**وحدة تنسيق مشروع (P.C.U):**

تركيب المشروع الشغال لـ CIHEAM باري لتطبيق المشروع في لبنان يدار من قبل معونة منسق تقنية تنفيذية (CTA) عين من قبل CIHEAM باري بموافقة MFA/ GDCD. PCU الايطالية وهذه الوحدة تعمل بتوجيه من فريق القيادة ولجنة الـ CIHEAM باري والوكالة التنفيذية الوطنية ومهمة هذه الوحدة:

- انجاز النتائج المتوقعة.

- ادارة واشراف تقنيي المشروع

(دعم في تحضير الاتفاقيات وتحضير وتطبيق الخطط العاملة العامة والسنوية، نواحي ادارية.

**المؤسسة المسؤولة عن التنفيذ** هي MOA (وزارة الزراعة) التي: - ستضمن الاشتراك الوطني وتشرف على المشروع.

- تجدد الاطار التشريعي لتنشيط مؤسسة اعطاء الشهادات في اطار مديرية الانتاج النباتي.

- تعين لجنة لاعطاء الشهادات تأمين المعونة التقنية في المشروع.

- تخول LARI (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية) لاصدار شهادات تكفل المواد الموزعة.

- تعين المنسق الوطني من قسم وقاية النبات في LARI (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية).

- تعين وتأخذ على عاتقها شخص من مديرية الانتاج النباتي يطبق النشاطات العائدة لها.

- تنشط كل الاجراءات لاستيراد سلع المشروع خالية من الضرائب والقيمة المضافة.

- تترأس اللجنة التنسيقية.

- تؤمن المكتب الضالع لتنسيق نشاطات المشروع.

**تجهيز الوكالة الوطنية:** هو LARI (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية) الذي سيمثل الفريق المكمل لـ LARI CIHEAM (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية):

- ستكون مسؤولة عن تطبيق المشاريع العاملة مع MOA (وزارة

LARI (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية) و CIHEAM-Bari حضرا معا اقتراح المشروع المقدم للحكومة الايطالية للموافقة والتمويل.

لذلك، اتفق MOA (وزارة الزراعة) CIHEAM-LAMB، على ما يلي:

#### المادة الاولى: هدف الاتفاقية:

وافق MOA (وزارة الزراعة)، لاري و CIHEAM باري على تنفيذ نشاطات المشروع «انتاج وتوزيع مواد نباتية معتمدة للتكاثر، كما هو مبين في وثيقة المشروع المرفق وليبدء نشاطات المشروع عندما تسلم الاموال الضرورية من LAMB-CIHEAM MFA/GDDC الايطالي.

#### المادة الثانية: الاهداف، النشاطات ونتائج المشاريع:

##### الاهداف:

ان الهدف العام ان يطور قطاع الفاكهة وقطاع المشاتل لتحسين الزراعة اللبنانية.

ان الاهداف المحددة هي ان تنتج وتسلم خالية من الفيروس مواد التكاثر، لدعم المشاتل والمؤسسات العلمية لاجل الصيانة وتوليد مواد نباتية لاعادة تأهيل قطاع المشاتل.

##### النشاطات:

ان المشروع يتضمن النشاطات التالية:

- ١ - بدء وحدة تنسيق للمشروع.
- ٢ - مساعدة للحكومة اللبنانية لتجديد الاطار التشريعي.

٣ - نشاطات متعلقة بالانتاج وتسليم مواد خالية من الفيروس.

٣ - ١ - تفتيش الشروط الصحية للتربة بساتين الامهات.

٣ - ٢ - تأسيس بساتين الامهات.

٣ - ٣ - تجهيز وانشاء مختبرات علم الامراض النباتية.

٣ - ٤ - اتمام وبدء وحدة الزراعة داخل المختبر.

- نفق تأقلم ومخزن.

- ٣,٥ هكتار بساتين الامهات وحقل المؤشر.

- نشر نتائج المشروع.

٣ - ٥ - تدريب على:

##### في ايطاليا:

- المنسق الوطني.

- خبير مشاتل.

- عالم فيروسات وعالم بالديدان الخيطية.

- خبير انشاء داخل المختبر.

- عالم بقطاع الثمر.

- تقنيين للمشاتل.

##### في لبنان:

- ثلاثة تقنيي مختبر.

٤ - انشاء شركات تعنى بالمشاتل.

٤ - ١ - تروج لشركة المشاتل.

٤ - ٢ - شراء المادة للشركة.

٤ - ٣ - معونة تقنية للمشاتل.

٥ - انتقاء صحي ونوعي.

٥ - ١ - فتح رصيد.

٥ - ٢ - بدء مرحلة الانتقاء في الحقول.

##### النتائج:

١ - تجديد الاطار القانوني.

٢ - بدء انتاج المواد الخالية من الفيروس وتكليف (لاري) مصلحة

الزراعة) وCTA.

- يبدأ بإنتاج المادة الخالية من الفيروس، أعمال الصندوق، مواصلة الاتفاق لتنفيذ المشروع.

- ينتخب ويضع في الخدمة الارض اللازمة والمناطق المطلوبة والقطع الضرورية لبساتين الامهات وحقل المؤشر.

- يعين، بعض موظفي LARI (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية) للقيام بالعمل وتمول LARI المشروع للقيام بنشاطات المشروع، كما ادرج في المذكرة العائدة للمساهمة اللبنانية.

- يؤسس مكتب المشروع في LARI (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية).

- يضع في خدمة المشروع العربات المطلوبة.

- يؤسس ويدير في LARI (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية)، بالتنسيق مع CTA حساب خاص لصندوق المواد الموزعة.

مجلس وطني للبحث العلمي (NCSR):

ستكون المؤسسة العلمية التي ستساهم، مباشرة أو من خلال المؤسسات العلمية الاخرى، مع PCU وLARI (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية) في تنفيذ الانتخاب النوعي والصحي من خلال «صندوق توزيع المواد النباتية والتي ستنشط لاجل هذا الهدف.

اللجنة المحركة: برئاسة MOA (وزارة الزراعة) التي تجتمع مرتين في

السنة وهي مؤلفة من الممثلين المعينين من قبل المؤسسات التالية:

- CDR

- LARI (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية)

- NCSR

- Italian MFA/GDCD

- سفارة ايطالية

- Bari CIHEAM

امانة سر المحركة ستؤمن من قبل PCU. اللجنة المحركة قد تتضمن كمرقب، بدوه حق التصويت، ومؤسسات اخرى التي قد تكون راغبة لانجاز اهداف المشروع.

اللجنة المحركة يجب ان:

- تصدق خطة العمل العامة والسنوية.

- تصدق التقارير المالية التقنية القصيرة النصف السنوية.

- تصدق التقارير المالية التقنية السنوية.

- تقرير نهاية المشروع التقني يتضمن المحاسبة وتقييم النتائج التي تخص اهداف المشروع والتطور المستقبلي من نشاطات المشروع.

سترتب MOA (وزارة الزراعة) اجتماع اللجنة المحركة الاول خلال ثلاثة اشهر بعد توقيع هذه الاتفاقية.

المادة الرابعة: الميزانية:

خصصت الميزانية الكلية الى المشروع: ١,٤١٤,٣٩٤,٢١ اورو، مقسمة بين المساهمة الايطالية واللبنانية كما هي مفصلة ادناه:

السنة الاولى	السنة الثانية	السنة الثالثة	المجموع / اورو	
المساهمة الاطالية (اورو)	٦٠٢,٨٧٨,٩٣	٢٩٩,٣٨١,٦٥	١٩٥,٧٦٣,٦٣	١,٠٩٨,٠٢٤,٢١
المساهمة البنائية (اورو)	١٣١,٥٧٠,٠٠	٩٢,٤٠٠,٠٠	٩٢,٤٠٠,٠٠	٣١٦,٣٧٠,٠٠
التكلفة الكلية	٧٣٤,٤٤٨,٩٣	٣٩١,٧٨١,٦٥	٢٨٨,١٦٣,٦٣	١,٤١٤,٣٩٤,٢١
المراقبة من MFA/GDCD ايطالي				١٨,٠٠٠,٠٠

ان المساهمة البنائية هي قيمة مقدرة، مستندة على تسعير السلع والموارد البشرية، الضرورية لتنفيذ المشروع، زودت من قبل MOA (وزارة الزراعة) بمبلغ ١٤,٤٠٠ اورو ومن قبل IARI (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية) بمبلغ ٣٠١,٩٧٠ اورو كما وصف في اللائحة المفصلة المتعلقة بالمساهمة البنائية.

نشاطات المراقبة ستغطي مباشرة من قبل MFA/GDCD ايطالي مع مبلغ ١٨,٠٠٠ اورو لثلاث سنوات مدة المشروع.  
ان التقارير هي عن الهيكلية المالية بين النظيرين والفقرات الوحيدة:

مساهمة الحكومة الإيطالية

المجموع	السنة الثالثة	السنة الثانية	السنة الاولى	مادة كلفة
١ - الموظفون العاملون خارج وطنهم				
				PCU ١ - ١
٢٧٠,٠٠٠,٠٠٠	٩٠,٠٠٠,٠٠٠	٩٠,٠٠٠,٠٠٠	٩٠,٠٠٠,٠٠٠	٣٦ شهر × ٧,٥٠٠
١١,٧٠٠,٠٠٠	٣,٩٠٠,٠٠٠	٣,٩٠٠,٠٠٠	٣,٩٠٠,٠٠٠	٩ تذاكر طائرات رحلة ذهاب وإياب
٢ - خبراء ايطاليون في لبنان				
١١,٢٥٠,٠٠٠	٣,٧٥٠,٠٠٠	٣,٧٥٠,٠٠٠	٣,٧٥٠,٠٠٠	خبراء في الشهادات (٤٥ يوم)
٣٠,٠٠٠,٠٠٠	٧,٥٠٠,٠٠٠	١١,٢٥٠,٠٠٠	١١,٢٥٠,٠٠٠	مهندس مشاتل زراعي (١٢٠ يوم)
٣,٧٥٠,٠٠٠	٠	٠	٣,٧٥٠,٠٠٠	خبير ديان (١٥ يوم)
٧,٥٠٠,٠٠٠	٠	٣,٧٥٠,٠٠٠	٣,٧٥٠,٠٠٠	خبير في تفريخ النباتات داخل الزجاجه (٣٠ يوم)
٣,٧٥٠,٠٠٠	٠	٠	٣,٧٥٠,٠٠٠	خبير فيروسات (١٥ يوم)
٢٢,٥٠٠,٠٠٠	٣,٧٥٠,٠٠٠	٧,٥٠٠,٠٠٠	١١,٢٥٠,٠٠٠	خبير مشاتل (٩٠ يوم)
٢٩,٩٠٠,٠٠٠	٦,٥٠٠,٠٠٠	١٠,٤٠٠,٠٠٠	١٣,٠٠٠,٠٠٠	تذاكر طائرات رحلة ذهاب وإياب

المجموع	السنة الثالثة	السنة الثانية	السنة الاولى	مادة كلفة
٢ - مواد اخرى				
				٢ - ١ خبراء محليون مسؤولين على المشروع
٦,٠٠٠,٠٠٠	٠	٣,٠٠٠,٠٠٠	٣,٠٠٠,٠٠٠	الخبير القانوني
٥٠,٤٠٠,٠٠٠	١٦,٨٠٠,٠٠٠	١٦,٨٠٠,٠٠٠	١٦,٨٠٠,٠٠٠	خبير ادارة المشاكل
				٢ - ٢ تدريب المتقنين المحليين
٢,٦٠٠,٠٠٠	٠	٠	٢,٦٠٠,٠٠٠	٢ - ١ تدريب في لبنان
١٢٢,٦٦,٠٠٠	٠	٠	١٢٢,٢٦٦,٠٠٠	٢٦ شهر من التدريب المتخصص في الخارج
١٦,٩٠٠,٠٠٠	٠	٠	١٦,٩٠٠,٠٠٠	٩ تذاكر طائرات رحلة ذهاب واياب
٢ - ٣ التجهيزات				
٤٠,٠٠٠,٠٠٠	٠	٠	٤٠,٠٠٠,٠٠٠	عريقان للتنسيق
٥,٠٠٠,٠٠٠	٠	٠	٥,٠٠٠,٠٠٠	اجهزة لمكتب PCU
٤٨,٠٠٠,٠٠٠	٠	٠	٤٨,٠٠٠,٠٠٠	تجهيز مختبرات الفيروسات وعلم الخيطيات
٢,٥٠٠,٠٠٠	٠	٠	٢,٥٠٠,٠٠٠	آلة النطعيم
٢٥,٠٠٠,٠٠٠	٠	٠	٢٥,٠٠٠,٠٠٠	مشاريع امهات ومؤشرات

مادة كلفة	السنة الاولى	السنة الثانية	السنة الثالثة	المجموع
٢ - ٤ البناء				
نفق ناقل	٠	٠	٠	٠
مقيفة	٠	٢٠,٠٠٠,٠٠	٠	٢٠,٠٠٠,٠٠
نظام تسميد	٢٠,٠٠٠,٠٠	٠	٠	٢٠,٠٠٠,٠٠
٢ - ٥ اموال ادارية				
التكلفة لادارة مكتب المشروع	٢,٥٠٠,٠٠	٢,٥٠٠,٠٠	٢,٥٠٠,٠٠	٧,٥٠٠,٠٠
مركز الحسابات الجارية	٢٢,٢٩٣,٢٣	٢٢,٢٩٣,٢٣	١١,١٤٦,٦٢	٥٥,٧٣٣,٠٨
النقل المحلي وصيانة العربية	٨,٠٠٠,٠٠	٨,٠٠٠,٠٠	٨,٠٠٠,٠٠	٢٤,٠٠٠,٠٠
التكلفة الجارية لمختبر علم الفيروسات	١٥,٤١٦,٠٠	١٥,٤١٦,٠٠	١٥,٤١٦,٠٠	٤٦,٢٤٨,٠٠
اموال لمواد التكاثر	٥١,٦٤٦,٠٠	٥١,٦٤٦,٠٠	٠	١٠٣,٢٩٢,٠٠
حقات دراسية	٦,٩٠٠,٠٠	٤,٠٠٠,٠٠	٤,٠٠٠,٠٠	١٤,٩٠٠,٠٠
نشر نتائج الحقات الدراسية	٥,٠٠٠,٠٠	٣,٠٠٠,٠٠	٨,٠٠٠,٠٠	١٦,٠٠٠,٠٠
المجموع الاصلي	٥٥٨,٢٢١,٠٣	٢٧٧,٢٠٥,٢٣	١٨١,٢٦٢,٦٢	١,٠١٦,٦٨٩,٠٨
الانفاق العام (٨٪)	٤٤,٦٥٧,٧٠	٢٢,١٧٦,٤٢	١٤,٥٠١,٠١	٨١,٣٣٥,١٣
مجموع مشروع	٦٠٢,٨٧٨,٩٣	٢٩٩,٣٨١,٦٥	١٩٥,٧٦٣,٦٣	١,٠٩٨,٠٢٤,٢١
مهمات MFA/GDCD	٦,٠٠٠,٠٠	٦,٠٠٠,٠٠	٦,٠٠٠,٠٠	١٨,٠٠٠,٠٠
المجموع	٦٠٨,٨٧٨,٩٣	٣٠٥,٣٨١,٦٥	٢٠١,٧٦٣,٦٣	١,١١٦,٠٢٤,٢١



## مساهمة الحكومة اللبنانية

المجموع	السنة الثالثة	السنة الثانية	السنة الاولى	مادة كلفة
الموظفون المحليون				
				موظفو وزارة زراعة
١٤,٤٠٠,٠٠	٤,٨٠٠,٠٠	٤,٨٠٠,٠٠	٤,٨٠٠,٠٠	موظفو مديرية الانتاج النباتي
				موظفو لاري
٤٣,٢٠٠,٠٠	١٤,٤٠٠,٠٠	١٤,٤٠٠,٠٠	١٤,٤٠٠,٠٠	المنسق الوطني
١١,٧٠٠,٠٠	٤,٥٥٠,٠٠	٤,٥٥٠,٠٠	٢,٦٠٠,٠٠	خبير فيروسات
١٤,٩٥٠,٠٠	٤,٥٥٠,٠٠	٤,٥٥٠,٠٠	٥,٨٥٠,٠٠	خبير فيروسات خبير ديدان
٢٠,٨٠٠,٠٠	٧,٨٠٠,٠٠	٧,٨٠٠,٠٠	٥,٢٠٠,٠٠	خبير ثمار
٢١,٤٥٠,٠٠	٧,٨٠٠,٠٠	٧,٨٠٠,٠٠	٥,٨٥٠,٠٠	خبير انتشار في المختبر
١٦,٢٥٠,٠٠	٦,٥٠٠,٠٠	٦,٥٠٠,٠٠	٢,٢٥٠,٠٠	مهندس زراعي خبير انتشار في المختبر
١٦,٢٥٠,٠٠	٦,٥٠٠,٠٠	٦,٥٠٠,٠٠	٢,٢٥٠,٠٠	مهندس زراعي خبير انتشار في المختبر

المجموع	السنة الثالثة	السنة الثانية	السنة الاولى	مادة كلفة
٢٢,٥٠٠,٠٠٠	٩,٠٠٠,٠٠٠	٩,٠٠٠,٠٠٠	٤,٥٠٠,٠٠٠	٣ تقني مختبر كل عمارة
٣٦,٠٠٠,٠٠٠	١٢,٠٠٠,٠٠٠	١٢,٠٠٠,٠٠٠	١٢,٠٠٠,٠٠٠	تقنيا مشاتل
٢١,٠٠٠,٠٠٠	٧,٠٠٠,٠٠٠	٧,٠٠٠,٠٠٠	٧,٠٠٠,٠٠٠	ايام عمل المعال
البناء				
٨,٠٠٠,٠٠٠	٠	٠	٨,٠٠٠,٠٠٠	نفق وسقيفة
٣٤,٢٧٠,٠٠٠				مصاريف عمل المختبر
٣,٧٠٠,٠٠٠	٠	٠	٣,٧٠٠,٠٠٠	تحضير تربة
				صندوق في الادارة المحلية
٢٢,٥٠٠,٠٠٠	٧,٥٠٠,٠٠٠	٧,٥٠٠,٠٠٠	٧,٥٠٠,٠٠٠	التحليلات وتفتيش على وقاية النبات
٩,٤٠٠,٠٠٠	٠	٠	٩,٤٠٠,٠٠٠	فحص ارض بساتين الامهات
٣١٦,٣٧٠,٠٠٠	٩٢,٤٠٠,٠٠٠	٩٢,٤٠٠,٠٠٠	٩٧,٣٠٠,٠٠٠	المجموع

#### المادة الخامسة: الملكية:

ملكية الاجهزة ومواد وتجهيزات بالاضافة الى السلع الاخرى مولت في اطار هذه الاتفاقية هي خاصة بالمشروع واستعملت بشكل محدد للنشاطات ذات العلاقة بالمشروع.

الاجهزة والعربات وسلع اخرى مشتراة سيكونوا مستعملين لحاجات المشروع، تحت مسؤولية وحدة المعالجة المركزية.

بعد اكمال المشروع كل السلع المشتراة للمشروع سيحول الى (لاري) مصلحة الابحاث العلمية الزراعية.

#### المادة السادسة: النزاع

اي النزاع على تفسير تطبيق اي بند يحتوي هنا سيحل خلال الاستشارة أو المفاوضات.

#### المادة السابعة: المدة

الاتفاقية الحالية ستدوم لمدة المشروع الكاملة، وهي يمكن ان تراجع في حالة امتداد مشروع.

#### المادة الثامنة:

ستدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ عند التوقيع وعند استلام الاموال الضرورية من قبل LAMB CIHEAM من MFA/GDDC الايطالية.

اثباتا لذلك، الموقعون ادناه، المخولين على ذلك، وقعوا الاتفاقية الحالية على نسختين في اللغة الانجليزية.

عن CIHEAM-Bari

توقيع المدير العام  
كوسينو لاسيرنيولا

عن الجمهورية اللبنانية

توقيع رئيس  
مجلس الانماء والاعمار

عن وزارة الزراعة

توقيع المدير العام  
لويس لحود

عن مصلحة الابحاث العلمية الزراعية

توقيع المدير العام  
ميشال افرام

عن الجمهورية الايطالية

توقيع المسؤول  
عن قضايا السفارة الايطالية  
روبرتو كانتون

٢٠ شباط ٢٠٠٤